

## תרגום השבעים לספרי ישעיה וירמיה

תשס"ט -- פרופ' עמנואל טוב

1. **מבוא לנושא של השנה:** קריאה בפרקים שונים כדי להכיר את שיטות התרגום השונות של ישעיה וירמיה. נוסף על כך נעמוד על הפרשנות הגלומה בספרים אלה ועל האופי הטקסטואלי המיוחד של ספר ירמיה.

2. מבוא קצר לספרי ישעיה וירמיה היווניים ולבעיותיהם

3. דברי מבוא **לספרי השימוש:**

מהדורות (ראהלפס וציגלר)

A. Rahlfs, *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935)

J. Ziegler, *Isaias, Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate Academiae Scientiarum gottingensis editum* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967); id., *Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate Academiae Scientiarum gottingensis editum*; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1976).

מילונים כלליים ליוונית וליוונית של תרגום השבעים (LSJ, Lust)

ספרי דקדוק (בעיקר Thackeray)

ניתוח הצורות של מילות תה"ש: Taylor, *Analytical Lexicon to the Septuagint*

קונקורדנציות (מנדלקרן, Hatch-Redpath)

תוכנות מחשב לחיפושי מלים וצירופים (Accordance, Bible Works)

פירושים ביקורתיים

תרגומים ופירושים לתה"ש: התרגומים של ברנטון ו-NETS

(מדפס + אלקטרוני)

<http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition>

מבוא של ע' טוב: *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*

4. **ניהול השעור**, סדרי הקריאה בשיעור, ציונים וכיו"ב

5. **קריאה** מעמיקה בתרגום השבעים מתוך תשומת לב לכל הפרטים העולים מתוך

הטקסט. הקריאה מתבססת על מהדורות ראהלפס וציגלר.

יחידות לימוד:

א. ישעיה פרק ו (קריאה מהירה לשם הכרת לשון תה"ש ללא התעמקות בבעיות העולות

מתוך הטקסט)

ב. ישעיה פרק לז 1-20 // מל"ב יט 1-19, פרק ג

ג. ירמיה פרקים מו, מז, י

6. סיכומים.

משתתפי הסמינר יקראו את אחד המבואות לתה"ש או מאמר על תה"ש :

ע' טוב, "תרגומים יווניים", אנציקלופדיה מקראית, כרך ח (ירושלים: מוסד ביאליק,

תשמ"ב) 774-830.

E. Tov, "The Septuagint," in *Mikra, Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum, Section Two, I* (ed. M. J. Mulder; Assen-Maastricht and

Philadelphia: Fortress Press/Van Gorcum, 1988) 161–88

כמו כן, כל התלמידים יקראו:

E. Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Second Edition, Revised and Enlarged; Jerusalem Biblical Studies 8; Jerusalem: Simor, 1997).

אתר הבית <http://pluto.huji.ac.il/~tov>

שעת קבלה: יום ג' 11.30 - 12.30 בחדר 5112. טלפון פנימי 83514.